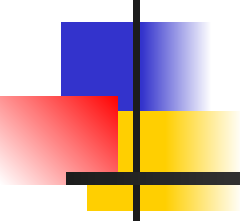


Переводческий анализ письменного текста

- 
1. Этапы переводческого анализа
 2. Прагматика перевода
 3. Транслатологические типы текстов
 4. Типовые модели-характеристики жанров
-

Переводческий анализ письменного текста



- 1 этап - *Предпереводческий анализ*
- 2 этап – *Аналитический вариантный поиск*
- 3 этап – *Анализ результатов перевода*

Предпереводческий анализ предполагает:

- сбор внешних сведений о тексте;
- определение источников текста и его реципиента;
- определение состава информации и ее плотности;
- формулировка коммуникативного задания текста;
- определение речевого жанра текста.



Виды информации в тексте

- **Когнитивной**, или познавательной, (референциальной) информацией называют объективные сведения о внешнем мире. Параметры когнитивной информации: *объективность, абстрактность и плотность (компрессивности).*



Виды информации в тексте

Средства выражения объективности.

- 1) *атемпоральность*, которая выражается, как правило, с помощью форм презенса глагола.
- 2) *модальность реальности* (выражаемая формами индикатива глагола), которая может дополняться модальностью вероятности в рамках клишированных языковых средств, оформляющих научную гипотезу.
- 3) нейтральный, преимущественно прямой порядок слов, исключающий эмоциональность и соответствующим «простому» тема-рематическому членению (1. тема; 2. рема) и ясной логической схеме субъект-предикат-объект.
- 4) неличная семантика субъекта (подлежащего). Она выражается либо с помощью безличных и неопределенно-личных подлежащих, либо с помощью подлежащих, выраженных существительными абстрактного или конкретного неличного значения (преимущественно терминами).



Виды информации в тексте

5) пассивность действия по отношению к субъекту, которая оформляется с помощью глагольных форм пассива и других лексико-грамматических средств со значением пассивности.

6) термины. Это особый слой лексики, который характеризуется однозначностью, эмоциональной неокрашенностью (нейтральностью) и независимостью от контекста (внеконтекстуальностью).

7) лексика общенаучного описания - тот лексический фон, на котором выступают термины — фон нейтральной литературной нормы языка. Целый ряд слов, относящихся к лексике общенаучного описания, обладает фондом семантически и стилистически равноправных синонимических вариантов (например, в рус. яз.: играет роль — имеет значение — важен; проявляется — выступает — предстает — обнаруживается и т. п.).



Виды информации в тексте

- *Средства выражения повышенной абстрактности:*
 - 1) Логический принцип построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии тех логических структур синтаксиса, которые используются в тексте - различные виды сочинительной и подчинительной связи, причастные обороты, инфинитивные группы.
 - 2) полносоставность предложения и отсутствие эллипсиса.
 - 3) Широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений: так, определительные отношения могут выражаться с помощью согласованного определения, генитивного определения, сложного слова, определительного придаточного.
 - 4) предельная степени экспликации формальных средств когезии текста.



Виды информации в тексте

- На уровне слова абстрактность проявляется
 - 5) в обилии и разнообразии используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой.
 - 6) тенденцией к выражению процесса через существительное и к одновременной десемантизации глагольных компонентов. Это приводит к преобладанию существительных в таких текстах и возникновению *номинативного* стиля.
- Логическому структурированию информации служат и *шрифтовые средства*: жирный шрифт, курсив, петит, разрядка и т. п. Они же позволяют иерархически классифицировать информацию наиболее компактным способом, без применения лексических средств ее выделения, а значит, являются одновременно выражением последнего параметра, характерного для когнитивной информации, — ее *плотности*.



Виды информации в тексте

Плотность (компрессивность) — это уникальный параметр, свойственный только когнитивной информации. Он заключается в тенденции к сокращению линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста.

Средства компрессивности:

- 1) лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова и пр.);
- 2) компрессирующие знаки пунктуации — скобки и двоеточие;
- 3) использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем — цифрового кода, символов, формул;
- 4) применение графических и других изобразительных средств — схем, графиков, условных рисунков, фотографий и т. п.



Виды информации в тексте

- **Оперативная** (или апеллятивная) информация представляет собой побуждение (призыв) к совершению определенных действий.



Виды информации в тексте

Языковыми средствами оформления этого вида информации являются побудительные средства разного рода:

- все формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности,
- модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова,
- конъюнктив, сослагательное наклонение.

Значение императивности может подчеркиваться

- лексическими усилителями-интенсификаторами (напр., в рус. яз.: всегда, никогда, обязательно и т. п.).



Виды информации в тексте

Оформление этих основных средств оперативной информации в тексте чаще всего сопровождается нейтральным фоном лексики и нейтральным (не эмоциональным) порядком слов.

Это наблюдение позволяет сделать вывод о том, что оперативная информация эффективнее передается в нейтральном лексико-грамматическом обрамлении.

На синтаксическом уровне для оперативной информации характерны

простые полносоставные предложения малого и среднего объема



Виды информации в тексте

Эмоциональная информация служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации. По своим типологическим признакам этот вид информации во многом представляет собой противоположность когнитивной информации.

Параметры эмоциональной информации: субъективность, конкретность, образность.



Виды информации в тексте

Ведущим признаком эмоциональной информации является **субъективность**. *Языковые средства выражения субъективности:*

- 1) Темпоральность представлена разрядами настоящего, прошедшего и будущего времени и выражается в каждом языке с помощью соответствующих форм.
- 2) Преобладающей формой модальности при оформлении субъективности является модальность реальности (как, собственно, и вообще она может считаться преобладающей в тексте как таковом); но вполне вероятна для оформления субъективности эмоциональной информации на текстовом уровне также и модальность возможности, предположительности, сомнения — одним словом, нереальности; для этого используется целый спектр средств: сослагательное наклонение, глагольные конструкции с модальным значением, модальные слова и т. п.



Виды информации в тексте

На уровне предложения:

- 3) преобладание личного подлежащего, разнообразие лица подлежащего (1, 2, 3-е лицо);
- 4) преобладание активного залога при оформлении сказуемого;
- 5) сложную структуру актуального членения и, соответственно, разнообразие порядка слов, в том числе и его отклонение от литературной нормы;
- 6) неполноту структуры предложения (эллипсис), которая восполняется ситуативным контекстом; парцелляцию; наличие односоставных предложений.



Виды информации в тексте

Лексические средства, отражающие субъективность эмоциональной информации - широчайшая палитра средств, способных передавать все нюансы настроений и эмоций человека:

- 1) вненормативная лексика, в том числе и относящаяся к социальным вариантам языка, просторечие, ругательства, табуированная лексика, жаргонизмы, профессионализмы, лексика высокого стиля; 2) территориальные варианты лексики: диалектизмы; 3) диахронические варианты: архаизмы, историзмы, неологизмы, модные слова.

Подавляющее большинство лексических единиц этих групп содержит эмоционально-оценочные коннотации. Встречается здесь и специализированная лексика, передающая эмоции: междометия.



Виды информации в тексте

- *Конкретность* — еще одна значимая черта эмоциональной информации.

- 1) привязка содержания к конкретному времени,
- 2) преобладание лексики, организованной по словообразовательным моделям, в которых сема абстрактности находится на периферии, и в обилии семантически полноценных глаголов.

В организации текстового единства

- 3) малая эксплицированность средств когезии;
- 4) преобладание ассоциативного принципа соединения отдельных предложений в единое целое.



Виды информации в тексте

Для оформления эмоциональной информации характерна *образность*.

1) Фразеологизмы, пословицы, клишированные (т. е., в нашем понимании, осознаваемые как образные, но не индивидуальные)

метафоры, сравнения и т. п. позволяют ассоциативно обобщить информацию, образно сопоставить ее с другой, уже известной реципиенту.

2) Разного рода цитаты, а также различные виды текстовых алгоритмов (стилизации).



Виды информации в тексте

3) Применение шрифтовых, графических и изобразительных средств эмоциональная информация значительно изобретательнее, чем когнитивная. Используются нестандартные шрифты, цветовое решение текста и его фона, разнообразные иллюстрации.

Все это призвано усиливать «эмоциональные пики» в тексте и способствует оттенению вербально выраженной информации. При оформлении эмоциональной информации функция этих средств - выразить эмоции разнообразно, объемно, воздействовать на разные рецепторы реципиентов.



Виды информации в тексте

- 1. В каждом тексте может содержаться информация нескольких видов, но, как правило, один из видов информации существенно доминирует.
- 2. Доминирующий вид информации, являясь основным, по-видимому, ослабляет, как бы «притесняет собой» действенность других видов, отводя им подчиненное место (очевидно, именно поэтому и создается зачастую впечатление, что каждый текст содержит один вид информации).
- 3. Всякая информация, в том числе и вербальная, обладает параметром избыточности, позволяющей ей «выжить» и в том случае, если она не доминирует



Виды информации в тексте

- 4. Содержащаяся в тексте информация и определяет его коммуникативное задание. КЗ неизбежно оказывается комплексным: законодательный текст призван не просто *информировать*, но еще и *предписывать действия*, и пробуждать высокое *чувство* почитания закона (эмоциональная информация).
- Большинство текстов, таким образом, будут обладать сложной, комплексной структурой коммуникативного задания
- 5. Тексты одного типа в разных языках различаются формальными признаками на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях, но одинаковы на текстовом уровне.



Прагматика перевода

- **Способность текста вызывать у рецептора прагматические отношения к сообщаемому, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется *прагматикой текста, прагматическим аспектом (прагматическим потенциалом) текста.***
- Осуществляя перевод текста, переводчик должен произвести анализ прагматики текста (предусмотреть потенциальный коммуникативный эффект текста по отношению к « усредненному» рецептору). Он должен воспроизвести прагматический потенциал оригинала (обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода).
- Влияние на ход и результат переводческого процесса, а также необходимость воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода называется *прагматикой, или прагматическим аспектом перевода.*



Прагматика перевода

- Отсутствие у реципиента перевода необходимых фоновых знаний вызывает необходимость внести в текст перевода соответствующие дополнения и разъяснения по ряду причин:
 - - в связи с использованием в оригинале имен собственных, географических названий и наименований культурно-бытовых реалий, например, при переводе на русский язык географических названий типа американских Massachusetts, Oklahoma, Virginia, как правило, добавляют слово «штат»,
 - - при передаче названий учреждений, фирм, печатных изданий, например, журнал «Ньюсвик».
 - - при переводе названий реалий, связанных с особенностями быта и жизни иноязычного коллектива. Например, for desert you got Brown Betty, which nobody ate. – На сладкое – пудинг с патокой «Рыжую Бетти», но ее никто не ел.
 - В других случаях необходимо осуществить опущение некоторых деталей в переводе (конкретизация) или заменить непонятный элемент исходного сообщения добавочной информацией (прием генерализации).
Например, «The temperature was an easy 90» - he said. - «Жара невыносимая, - сказал он. – 90° по Фаренгейту».
- Указанные способы изменения текста перевода ориентированы на «усредненного» представителя своего языкового коллектива, например, на русского читателя.



Прагматика перевода

Прагматические функции социолингвистических факторов.

- Важную роль играют и социолингвистические факторы – использование в тексте таких субстандартных форм как территориально-диалектные, социально-диалектные, контаминированные формы (неправильная, неграмотная речь).
- *Территориальные диалекты* исходного языка сами по себе не передаются в переводе, но если они связаны с социальной характеристикой их носителей, то это необходимо передать. Например, при переводе речи английского матроса можно использовать выражения, характерные для речи русского матроса.
- *Контаминированные формы* могут быть использованы в оригинале случайно или преднамеренно. Если это делается намеренно, то переводчик должен непременно отразить их в переводе (т.е. должен учесть прагматический аспект перевода).
- Приемы передачи контаминированной речи во многом условны, могут отражать реально существующие различия между языками. Например, для иностранцев, говорящих по-русски – употребление глагола-связки «быть» «Я есть нездешний» (нем.), «Я буду уходить» (фр.), или погрешности в произношении, например, «Моя принесла пиво, твоя тепель платить» – «We blingee beer. Now you play».
(кит.)



Прагматика перевода

- **Прагматическая адаптация текста** имеет цель обеспечить необходимую реакцию на текст перевода со стороны конкретного рецептора.
- Если переводчик преследует дополнительные цели, независимые от основной прагматической задачи перевода (стремится использовать перевод в каких-то особых целях), возникает ***прагматическая сверхзадача***, например, привлечь внимание к каким-то идеям в тексте, к творческой манере автора.
- При существовании прагматической «сверхзадачи» перевод оценивается не столько по степени верности оригиналу, сколько по степени соответствия перевода этой «сверхзадаче». Степень этого соответствия называется ***прагматической ценностью перевода***.



Прагматика перевода

Существуют переводы трех категорий:

- 1. *Черновой (обзорный) перевод* выполняется на уровне указания на ситуацию – передают информацию о том, что говорится в оригинале, при этом допускают пропуски и отклонения от норм переводящего языка.
- 2. *Рабочий перевод* полностью передает предметно-логическое содержание оригинала (на уровне способа описания ситуации), соблюдает нормы переводящего языка, но здесь часто прибегает к пояснениям для восполнения потерь информации.
- 3. *Официальный перевод* готовый к опубликованию, создает коммуникативно-равноценную замену оригинала на переводящем языке, воспроизводит все функциональные элементы содержания оригинала и его прагматический потенциал.

Транслатологические типы текста

Таблица 4

Транслатологические типы текста

Тип текста	Вид информации				Источник			Реципиент			Мера перев. (номер группы)		
	кж.	спр.	эм.	ЭЭ	кж.	прп.	ИД	КЖ	прп.	ИД	l	п	in
Научный	+	-		-	-	+	-	-	+	-	+/-	+/-	+у
Научно-учебный	++	+	+	-	+	++	-		+	-	+/-	+/-	+у
Энциклопедический	++	-	+	-	++	+	-	+	-	-	+/-	+/-	-
Документы	++	+	-	-	+	-	-	+			+	-	
Объявления	++	+	+	-	+/-	+/-	+	+/-	+	-	+/-	+	
Траурные объявления	+		++	-	+	-	-	+	-	-	+/-	+	-
Некрологи	+	-	++	-	+	-	-	+	-	-	+/-	+	-
Законодательный	+	++	+	-	++	-	+	-	-	+	+	-	-
Научно-популярный	++	-	+	+	++	+	+	+	-	-	+/-	+/-	+
Искусствоведческий	++	-	+	+	+	++	+	+	++	+	+/-	+	-
Музыкально-сказочный	++	-	+	-	+	++	+	+	++	+	+/-	+	-
Философский	++	-	-	+	+	++	+	+	++	-	+/-	+	-
Мемуарный	+	-	++	+	++	-	+	++	-	+	+/-	+	-
Религиозный	+	++	++	-	+	++	-	+	++	-	+	-	-
Проповедь	+	++	++	-	+	++	-	+	++	-		+/-	+у

Транслатологические типы текста

Окончание табл.4

Тип текста	Вид информации				Источник		Реципиент			Мера перев. (номер группы)			
	кон.	спер.	эм.	ЭС	КОЛ	ИН	КОЛ	ИН	КОЛ	ИН	Г	п	ш
Инструкции	+	++	-	—	+	-	-	+	-	-	+/-	+	-
Рецепты (кулинарные и др.)	+	++	-		+	-	-	+	-	-	+/-	-	-
Реклама	+	+	++	+	+	-	-	+	-	-	+	+	+
Художественный	-	-	+	++	-		+	-	-	+	+	+	+
Беллетристика	-	-	++	+	++	-	+	++	-	+	+/-	+	-
Публичная речь	+	+	++	-	+	-	-	+	-	-	+/-	+/-	+
Художественная публицистика	+	-	+	++	+	-	++	+		++	+/-	+/-	+
Деловое письмо	++	+	+	-	-	++	+	-	++	+	+/-	+	-
Личное письмо	+	-	++	-	-	-	+	-	-	+	+/-	+	-
Газетно-журнальный информационный	++		+		+			+			+/-	+/-	+



Типовые модели-характеристики текстов

- **Научный и технический тексты**
- **Цель:** передача когнитивной информации
- **Источник:** автор как представитель всех специалистов в определенной области знаний, нет авторского стиля
- **Реципиент:** специалист в данной области знаний
- **Средства оформления информации как объективной:**
 - • Подлежащее выражено существительным из тематического круга данной области знаний (или субституты), изредка автор в виде «мы»
 - • Пассивные конструкции, безличные и неопределенно-личные предложения
 - • Преобладание настоящего времени глагола, представляющего собой абсолютное настоящее
 - • Обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением
 - • Номинативность текста



Типовые модели-характеристики текстов

- **Характерны:**
- • Термины
- • Лексика общенаучного описания (без эмоциональной окраски и взаимозаменяемая)
- • Сокращения
- • Эмоциональная информация представлена в стертом, предельно формализованном облике средств модальности научной дискуссии
- • Логический, а не ассоциативно-образный путь построения текста, обеспеченный максимальным количеством средств семантической (повтор термина) и формальной когезии («итак», «ибо», «тем самым», «кроме этого», «впрочем», «далее»)
- • Сложность и разнообразие синтаксических структур
- • Графические средства, прежде всего – шрифтовые
- Элементы эстетической информации – восторг от логики изложения!



Типовые модели-характеристики текстов

- **Научно-популярный текст**
- **Цель:** донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь
- **Автор:** специалист в данной области (биолог, математик, искусствовед)
- **Реципиент:** некомпетентный или малокомпетентный реципиент без возрастных ограничений
- **Информационный состав:** 1) большой объем достоверной и объективной когнитивной информации; 2) эмоциональная информация, направленная на пробуждение интереса читателя
- **Характерные средства оформления этих видов информации:**
- 1) Частотность терминов, плотность информации, количество средств, обеспечивающих объективность изложения ниже, чем в НТТ.
- Сохраняется фон письменной литературной речи с отклонениями в сторону разговорного стиля
- 2) повествование от первого лица;
 - прямое обращение к читателю;
 - риторические вопросы;
 - лексика с эмоционально-оценочной коннотацией;
 - инверсии,
 - цитаты из других источников (поэтических, прозаических художественных произведений, летописей),
 - использование несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма



Типовые модели-характеристики текстов

Публицистические тексты

- **Эссе, статья редактора (передовица), аналитические статьи**
- **Цель:** сообщение когнитивной информации, но под углом зрения определенного автора.
- **Источник:** автор как творческая индивидуальность и как носитель определенной общественной позиции
- **Информационный состав:** 1) когнитивная информация скорее объективна, не вымысел
- 2) Эмоциональная информация очень важна!
- 3) Эстетическая информация как реализация авторского начала
- **Характерные средства оформления этих видов информации**
- 1) цифры, имена, названия, экзотизмы, фрагменты ин. текста
- 2) Отклонения от письменной литературной речи (диалекты, жаргон); эмоционально-оценочная лексика, неконтаминированные ФЕ, игонически обыгрываемые клише, фигуры речи, аллюзии в т.ч. «высоколобые»
- 3) Индивидуально-авторский синтаксис (параллелизм, повторы, ритм) и фигуры речи



Типовые модели-характеристики текстов

Газетно-журнальный ИНФОРМАЦИОННЫЙ текст

- **Цель** (информационных, а не публицистических текстов):
 - сообщить новые сведения, навязав их определенную оценку.
 - Это краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления, интервью
- **Источник:** редакция, тексты не имеют никаких черт индивидуального авторского стиля, но характеризуются единством стиля внутри одного глобального источника
- **Реципиент:** широкие массы населения, хотя некоторые издания имеют более узкую возрастную, сословную или тематическую ориентацию
- **Информационный состав:** объективная когнитивная информация (цифровые данные, имена собственные, названия фирм, организаций и учреждений)
- Оценочность реализуется чаще завуалировано: выбор (упоминание одних данных и неупоминание других), место в тексте, порядок их следования



Типовые модели-характеристики текстов

- **Характерные черты и трудности перевода:**
- • клишированность средств, устойчивая сочетаемость: «демографический взрыв», «мрачные прогнозы», «нельзя переоценить», «кризис доверия» - поиск аналогов, перевод «по смыслу»
- • стертая образность, не мешающая воспринимать когнитивную информацию
- • простая оценочность по шкале «хорошо»/«плохо»
- • письменной литературной нормы языка с некоторыми чертами ее устного варианта
- • высокая аллюзивность, т.е. цитирование хорошо знакомых фрагментов из кинофильмов, мультфильмов, популярных песен, рекламы – знать культурный контекст
- • разнообразие синтаксических средств (инверсия, парцелляция, контраст коротких простых и длинных сложных предложений)
- • фразеологизмы
- • модные слова (позиционировать)
- • ирония - по принципу сохранения контраста функционально подобных средств

Characteristics of different text types

■ **Sci-tech literature**

- 1-2. External factors:
- The text is written for specialists in the particular field of knowledge so the Receptor is also a specialist (a mathematician, an economist, or an engineer). What about the Source? The author of the scientific text is always indicated. But it doesn't mean that there are signs of the author's style in it. Scientific texts are supposed to be written according to strict rules and in the works of different author writing on the same theme we can find not only similar syntactic and morphological structures but similar speech patterns and the same style. The differences can be found only in the frequent use of some words or expressions or possibly in the complexity of narration. It means that the author doesn't perform from his person but as a representative of specialists in this particular field of knowledge.
- 3. Any scientific text serves to transfer **cognitive information**. A lot of linguistic means help to form it as objective information. The majority of them require equivalent reproduction in translation:
 - 1) Subject semantics. Mostly nouns (terms) are used as a subject or means of secondary nomination (personal or indicative pronouns, adverbs denoting this subject). 1st person singular pronouns denoting the subject are rarely used. Sometimes the author can call himself "we".
 - 2) Different means to show passiveness to the formal subject: verbs in passive voice, verb constructions of passive meaning, impersonal and indefinite sentences.
 - 3) Dominance of Present Simple which helps to reproduce objective information, universal truth.
 - 4) Abundance of compounds and abstract words which reflects high level of information generalization and its objective character.
 - 5) Abundance of nouns in the text, action is expressed though verbal nouns with non action verbs which contributes to objectivity of narration.

Characteristics of different text types

- Characteristic feature of any scientific text is abundance **of terms**. Terms are monosemantic, independent of the context, have no emotional coloring. It means that they should be reproduced using corresponding terms which can be found in specialized dictionaries. You cannot substitute term for synonyms.
- **Scientific vocabulary** is another characteristic of scientific texts. These are the words which can be used in scientific texts of any theme (e.g. to analyze, to come to conclusion, to classify, process, development). **Scientific vocabulary** is characterized by the lack of emotional connotation, it belongs to the neutral literary language. Synonymy is typical to Scientific vocabulary, the synonyms are stylistically equal and interchangeable so it's possible to translate scientific voc. using variable equivalents.
- In any scientific text we can find means which make the information density higher. First of all, it's abbreviations. According to analysis, most abbreviations are terminological so special dictionary will be of help to translator. Contextual abbreviations are usually not found in scientific texts. The system of these means blocks the emotional information. Some elements of it can be found in modality or some lexical exaggeration (e.g. by all means, obligatory, likely), rhetorical questions or exclamations.
- Predominance of cognitive information dictates the logical way of narration which is ensured by linguistic means, arranging **cohesion – semantic and formal** which are often used together.

Characteristics of different text types

- Logical way of scientific narration is also ensured **by complex syntax and diversity of syntactic structures**. The translator has to preserve this consistency in his translation. But if the syntax complexity leads to misunderstanding or ambiguity, he can and even should change syntactic structure using special methods.
- Logical way of scientific narration is also ensured by some additional– **graphical means** (print мелкий [крупный] шрифт — small [large] print
 - жирный шрифт — thick / bold type; bold face
 - курсивный шрифт — italic type, italics
 - готический шрифт — Gothic type
 - прямой шрифт — Roman type)
- underlining, highlighting and others) which must be signaled in the TT.
- 4. The communicative task of a scientific text is to report new information in a special sphere of knowledge.
- **Conclusions for translator:**
- The dominants are means which reproduce objectivity, consistency and compression of narration. They are terms, scientific vocabulary, Present Simple, passive verbal constructions, impersonal or indefinite structures, abstract semantics of words, predominant expression of action through nouns, abbreviations, figures, formulas, schemes, complexity and diversity of syntactic structures, abundance of cohesion, graphical means of logical arrangement, formal means of emotionality in scientific discussion. The most common type of equivalents is permanent, 2d common – variable equivalent.



Семинар 1

- **ТЕМА: Переводческий анализ письменного текста**
- *Для самостоятельного изучения:*
- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Ч.2, гл.10-11
- Богатская Е.Ю. Курс лекций по теории перевода. Лекция №4
- *Контрольные вопросы:*
- Перечислите этапы переводческого анализа.
- Что такое когнитивная, эмоциональная и эстетическая информация?
- Назовите типы текстового материала в зависимости от доминирующей информации.
- Что такое плотность информации?
- Что такое коммуникативное задание?
- В чем состоит анализ результатов перевода?

Переводческий анализ письменного текста

- **Задания:**
- *Дайте общую характеристику научного типа текста.*
- *Проанализируйте приведенный ниже текст согласно плану ППА. Какие языковые средства, присущие научному типу текста, присутствуют в нем?*
- **Колобок**
Функционировали себе Старик со Старухой – субъекты интенсивной пауперизации. Такой интенсивной, что однажды реквизиrowал Старик самый экстремальный минимум Муки — ультимативного фактора старческой экзистенции. Из нее сфабриковали они со Старухой Колобка — сферу их гастрономических интересов. Но когда его экспонировали на Окно — локализованный натуральный рефрижератор, — Колобок моментально диссоциировал.
Курсирует себе Колобок акселеративно, а в оппозиции к нему Заяц — минимальный индивидум неурбанизированных территорий.
— Куда курсируешь? — апеллирует Заяц.
А Колобок на это и реагирует: «Я реквизиrowан как таковой из экстремального минимума Муки и сфабрикован как сфера гастрономических интересов. Я от Деда диссоциировал, я от Бабы диссоциировал, и от тебя — Зайца — регрессирую».
Дальше курсирует Колобок. Тут в оппозиции к нему Серенький Волчок — ординарный индивидум неурбанизированных территорий.

Переводческий анализ письменного текста



— Куда курс держишь?

А Колобок на это и реагирует: «Я реквизирован как таковой из экстремального минимума Муки и сфабрикован как сфера гастрономических интересов. Я от Деда диссоциировал, я от Бабы диссоциировал, я от Зайца диссоциировал. А от тебя, Серенького Волчка, и подавно регрессирую».

Дальше курсирует Колобок. А тут ему в оппозиции Медведь — экстраординарный индивидуум неурбанизированных территорий.

— В какой тенденции курсируешь?

А Колобок реагирует в привычном модусе: «Я реквизирован как таковой из экстремального минимума Муки и сфабрикован как сфера гастрономических интересов. Я от Деда диссоциировал, я от Бабы диссоциировал, я от Зайца диссоциировал, я от Волка диссоциировал, а от тебя — Медведя — и подавно регрессирую на максимальную дистанцию».

И курсирует себе дальше. Но тут такой инцидент и казус — в оппозиции к нему Лиса формируется. Неординарный абсорбент и аматор гастрономических Колобков. — Куда же ты курсируешь, самый оптимальный из всех оптимальнейших Колобков?

Переводческий анализ письменного текста



А Колобок реагирует себе натурально: «Я реквизирован как таковой из экстремального минимума Муки и, сфабрикованный как сфера гастрономических интересов, диссоциировал от Деда, Бабы, Зайца, Волка и Медведя. Идентично и от тебя — Лисы — регрессирую».

А Лиса ему и постулирует: «Дислоцируйся, оптимальнейший Колобок, в аппроксимации то у меня аудиальные потенции не оптимальны». Колобок дислоцировался в аппроксимации и декламировал итеративно. А Лиса ему идентично постулирует: «А дислоцируйся, оптимальнейший Колобок, в интимной аппроксимации. А то ведь совсем не оптимальные у меня аудиальные потенции». Колобок аппроксимировался в интимной аппроксимации, а Лиса — неординарный абсорбент и аматор гастрономических Колобков — его и абсорбировала, ликвидировав абсолютно без всяких фрагментарных реликвий.

Переводческий анализ письменного текста

- *3. Сделайте ППА текста и переведите его.*
- **Some Principles of Critical Thinking**
- To learn to think critically, you need to familiarize yourself with four fundamental principles that characterize the process. Each of these principles can be regarded as a thinking skill or a set of related thinking capabilities. Honing these skills takes time and practice, but you may be surprised how quickly you can start mastering them and applying them to your course work, practical problems that arise in daily living, and your personal beliefs, about complex social issues.
- The four main principles that underlie critical thinking are: 1) identifying and challenging underlying assumptions; 2) checking for factual accuracy and logical consistency; 3) accounting for the importance of context; and 4) imagining and exploring alternatives. While we do not mean to suggest that this is an exhaustive list or that it is the only available strategy for learning critical thinking, these principles do lay a strong foundation for the critical evaluation of new information.